

## 9. NELIETUVIŠKŲ TIKRINIŲ VARDŲ RAŠYMAS

9.1. **Nelietuviški vietovardžiai ir asmenvardžiai, kurie originalo kalba rašomi nelotyniškais rašmenimis, vartojami lietuvių kalboje yra perrašomi lietuviškais rašmenimis, pridedant lietuviškas galūnes**, pvz.: *Smolenskas* (Смоленск), *Stavropolis* (Ставрополь), *Altajus* (Алтай), *Kazanė* (Казань), *Volga* (Волга), *Gaidaras* (Гайдар), *Bednas* (Бедный), *Gorkis* (Горький), *Igoris* (Игорь), *Voiničius* (Войнич).

Lietuviškų galūnių negauna žodžiai, kurie baigiasi kirčiuotais balsiais, ir moterų pavardės, kurios baigiasi balsiu o ir kietaisiais priebalsiais, pvz.: *Kamò* (Камо), *Dudkò* (Дубко); *Osipenko* (moteris, bet vyras *Osipenka*) (Осипенко), *Voinič* (moteris) (Войнич).

9.2. **Tie vietovardžiai, kurių originalo rašmenys yra lotyniško pagrindo, rašomi lietuviškais rašmenimis ir su reikiama lietuviška galūne**, pvz.: *Talinas* (Tallinn), *Kelnas* (Köln), *Katovicai* (Katowice), *Grenoblis* (Grenoble), *Bulonė* (Boulogne), *Barselona* (Barcelona), *Kapuja* (Capua), *Montevidėjas* (Montevideo).

Lietuviškų galūnių negauna ir nekaitomi lieka vietovardžiai, kurie baigiasi balsiu u ar bet kuriuo kirčiuotu balsiu ar dvibalsiu, pvz.: *Tartu* (Tartu), *Perù* (Peru), *Bordò* (Bordeaux), *Dacháu* (Dachau).

Specialiojoje literatūroje ir specialiais atvejais neįprasti vietovardžiai parašomi ir originaliais lotyniško pagrindo rašmenimis.

9.3. **Lotyniško pagrindo rašmenis vartojančių kalbų asmenvardžiai pateikiami arba pagal tarimą lietuviškomis raidėmis, arba originalo rašmenimis:**

a) populiariuose ir vaikams bei jaunimui skirtuose leidiniuose pateikiami pagal tarimą, pridedant reikiamas galūnes, pvz.: *Stiuartas* (Stewart), *Morisas* (Morris), *Volteras* (Voltaire), *Šileris* (Schiller), *Hemingvėjus* (Hemingway), *Pučinis* (Puccini), *Zelkė* (Selke), *Šarlotė* (Charlotte).

Lietuviškos galūnės nededamos panašiais atvejais kaip tie, kurie nurodyti prie pirmosios ir antrosios nelietuviškų vardų rašymo taisyklės, pvz.: *Mobutu* (Mobutu), *Kamiù* (Camus), *Debiusì* (Debussy), *Rusò* (Rousseau);

b) mokslinėje literatūroje, informaciniuose leidiniuose ir specialiuose tekstuose pateikiamos autentiškos asmenvardžių formos, kurioms daugeliu atvejų irgi (tiesiogiai ar po apostrofo) pridedamos lietuviškos galūnės, pvz.: *Morrisas*, *Bushas*, *Waldheimas*; *Mitterrand'as*, *Verlaine'as*; bet be galūnių: *Kennedy*, *Ridley*, *Enrico*, *Craxì*.

Vartojant sulietuvintas formas, greta skliausteliuose gali būti pateikiamos originaliosios, o vartojant originaliąsias, greta skliausteliuose – sulietuvintos.